

Принципи и грешки при създаване и превод на потребителски интерфейс

Конференция на *Линукс за българи*
17 април 2005

Н. АНТОНОВ
nikola@linux-bg.org

Пособия

- Речници: *правописен, на чуждите думи в българския език (издания на БАН, възможно най-нови); на компютърните термини (А. Зиновиев и др.);*
- Граматика: *Петър Пашов и др. (възможно най-нови издания);*
- Документация онлайн: *<http://test.fsa-bg.org/bin/view.cgi/Fsasite/InfoTranslators>;*
- Пощенски списъци: *d ict@fsa-bg.org*

Подготовка: основни езикови знания

- **Кога и как се използва определителният член в българския език?**
- **Каква е ролята на запетайките?**
- **Как се подреждат главно и подчинено изречение?**
- **Какво е атрибутивна употреба на съществителните имена?**
- **Кога и защо се използва заповедно наклонение?**

Общи принципи I

- Надписите на потребителския интерфейс представляват съобщения, написани от името на автора на програмата и предназначени за потребителя.
- Основните менюта и действия се превеждат с отглаголни съществителни: *Copy* - *Копиране* ; *Edit* - *Редактиране* ; *View* - *Изглед* ; *Insert* - *Вмъкване* ...
- Инструкциите към потребителя са винаги в учтива форма: *Моля, въведете име и парола* ...

Общи принципи II

- **Препоръчително е да се използват безлични изрази:** *Do you want to save the changes?* - *Искате ли промените да бъдат запазени?*; *Искате ли да запазя промените?*
- **Личните и показателните местоимения не се превеждат:** *Вие трябва да въведете Вашата парола; Този файл е бил променен*
- **Внимаваме с притежателните и възвратните местоимения:** *Въведете паролата Ви и натиснете Enter*

Подменюта

- Елементите на подменютата са отглаголни съществителни или именни изрази. Не се използва заповедно наклонение или самостоятелни прилагателни.

New - *Нов документ, Нов файл ; Нов, Ново*

Open - *Отваряне ; Отговори; Отваря*

Save - *Запис ; Запиши; Записва*

Save As - *Запис като ; Запиши Като , Запис Като*

Copy - *Копиране ; Копирай, Копира*

Действия на потребителя

- Когато предвиждаме активност от страна на потребителя, вече смело използваме глаголи, а не отглаголни съществителни или безлични именни изрази.

Click on the OK button - Натиснете бутона ОК ; Натиснете ОК бутона; Кликни на ОК бутона

Click here to continue - Цъкнете тук, за да продължите ; Кликнете тук за продължение

Диалогови прозорци

Enter password: [.....] - Парола; Въведи парола

*Confirm passowrd: [.....] - Потвърждение;
Потвърди*

Моля, въведете парола и я потвърдете:

Парола: [.....]

Потвърждение: [.....]

БУТОНИ

- **Избягваме заповедно наклонение.
Използваме отглаголно или обикновено
съществително.**

OK - ОК, Да; Готово, Добре, Давай

Cancel - Отказ; Откажи, Спри, Недей

Quit - Изход; Излез; Излиза

Close - Затваряне; Затвори; Затваря

Delete - Изтриване; Изтрий; Изтрива

Полеза за отметка

Reload Open Files On Startup - *Зареди Отворените Файлове при Стартиране; Зареждане на отворените файлове...*

Enable Line Numbers - *Номерирай редовете; Включване на номерирането на редовете*

Disable Line Numbers - *Изключи...; Без номериране на редовете*

Don't warn me again - *Не ме предупреждавай отново; Без предупреждаване; Изключване на предупрежденията*

Информативни съобщения

- Не се превежда буквално (дума по дума). Използват се прости изречения с прав словоред. Подлогът не е програмата, а обектът на действието.

*Setting up... - Настройвам...; Настройва...;
Настройване на...*

*Operation complete - Завърших операцията;
Операцията завърши*

*Unable to save file X - Не мога да запиша файла X;
Не може да запише файла X; Записването на файла X е невъзможно; Файлът X не може да бъде записан*

Въпросителна част

- Използваме учтивя форма. Подлогът е обектът на действията, а не програмата. Личните местоимения и показателните местоимения не се превеждат (“Вие искате ли...?”; “Този файл е бил променен...”).

This file has been modified - Файлът е бил променен; Този файл е бил променен

Save changes? - Желаете ли запазване на промените?; Желаете ли промените да бъдат запазени?; Да запиша ли промените?

Пояснителни текстове и указания

- **Подсказки (tooltips):** възприемат се като разширени варианти на името съответния елемент. Показателните местоимения не се превеждат, защото е ясно, че става дума за този елемент.

- **Режим “какво е това?”:** Това действие предизвиква/води до <таковане> на <обект>

This button exits the program - Този бутон излиза от програмата; Този бутон води до изход от програмата; Този бутон предизвиква излизане от програмата

Какво да избягваме?

- **Буквализъм: *Вие трябва да запишете вашите промени сега***
- **Калкиране: *Даунлоудвам***
- **Синдром “*драсни-пални-клучица*”**

Благодарности

- **Радостин Раднев**
- **АНТОН ЗИНОВИЕВ**
- **Михаил Балабанов**
- **Сдружение “Свободен софтуер”**